

Ahlan Simsim	أهلاً سمسم
Child Feedback Survey	استبيان التغذية الراجعة من الطفل
<b>General Note:</b> <input type="radio"/> Radio Buttons indicate that respondents can only select one answer from the list of choices. <input type="checkbox"/> Checkboxes indicate that respondents are allowed to select multiple answers from the list of choices.	<b>ملاحظة عامة:</b> <input type="radio"/> اشارة الدائرة تعني أنه يمكن لمن يملأ الاستبيان أن يختار إجابة واحدة فقط من قائمة الخيارات. <input type="checkbox"/> اشارة المربع تعني أنه يمكن لمن يملأ الاستبيان أن يختار عدة إجابات من قائمة الخيارات.
<b>Introduction</b>	
<b>Data Collector: Text in Red is for your instruction. Do not read any red text to respondent. For this section, fill out this information prior to starting the survey.</b>	<b>جامع البيانات: الفقرات المكتوبة باللون الأحمر هي إرشادات لك، فلا تقم بقراءتها أمام المستجيب. قبل البدء بالاستبيان، قم بتعبئة المعلومات أدناه.</b>
<b>A.</b>	<b>.A</b>
Survey Date:	تاريخ الإستبيان:
<b>B.</b>	<b>.B</b>
Data Collector Name:	إسم جامع البيانات:
<b>C.</b>	<b>.C</b>
Country:	الدولة:
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
1 <input type="radio"/> Iraq	<input type="radio"/> العراق
2 <input type="radio"/> Jordan	<input type="radio"/> الأردن
3 <input type="radio"/> Lebanon	<input type="radio"/> لبنان
4 <input type="radio"/> NE Syria	<input type="radio"/> الشمال الشرقي من سوريا
5 <input type="radio"/> NW Syria	<input type="radio"/> الشمال الغربي من سوريا
<b>D.</b>	<b>.D</b>
Governorate:	المحافظة:
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
1 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
2 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
<b>E.</b>	<b>.E</b>
District:	اللواء: (أو كما تسمى في دولتك)
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
1 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
2 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
<b>F.</b>	<b>.F</b>
Sub-district:	القضاء: (أو كما تسمى في دولتك)

<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
1	<input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
2	<input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
<b>G.</b>		<b>.G</b>
Center P-Code:		رمز المركز:
<b>H.</b>		<b>.H</b>
Model Type:		نوع النموذج:
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
3	<input type="radio"/> Child - Low Contact	<input type="radio"/> الطفل - قليل الاتصال
4	<input type="radio"/> Child - High Contact	<input type="radio"/> الطفل - كثير الاتصال
<b>I.</b>		<b>.I</b>
Child Name:		اسم الطفل:
<b>J.</b>		<b>.J</b>
Ahlan Simsim Child Code:		رمز الطفل الخاص بأهلاً سمسّم:
<b>K.</b>		<b>.K</b>
Child Gender:		جنس الطفل:
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
1	<input type="radio"/> Male	<input type="radio"/> ذكر
2	<input type="radio"/> Female	<input type="radio"/> أنثى
<b>L.</b>		<b>.L</b>
Child National ID or government ID for Syrian:		الرقم الوطني للطفل أو الرقم الحكومي إن كان سوري الجنسية:
<b>M.</b>		<b>.M</b>
Child Birthdate:		تاريخ ميلاد الطفل
<b>N.</b>		<b>.N</b>
Child Mother's Name:		إسم والدّة الطفل
<p><b>Data Collector: Please complete this tool with one child at a time, in a private and quiet space. Introduce yourself, and have a welcoming conversation with the child to make sure they are comfortable. Explain you would like to know how they feel about different aspects of the [classroom] or [other learning space]. Please make sure to name Ahlan Simsim activities or learning space by what is already known by the child. Explain that their answers are confidential and responses will be collected to improve the space for children. For questions one and three with faces, please show children the options and have them point to the face which best represents their feelings.</b></p> <p><b>Please choose the face that best represents how you feel about each of the below questions.</b></p>		<p>جامع البيانات: يرجى إكمال هذه الأداة مع كل طفل على حدة، وفي مساحة خاصة وهادئة. عرّف عن نفسك، وافتح باب الحوار الودي مع الطفل لتتأكد من أنه يشعر بالراحة. اشرح له أنك تريد أن تعرف مشاعره فيما يتعلق [بالغرفة الصفية] أو [مساحات التعلّم الأخرى]. احرص ان تقوم بتسمية أنشطة أهلاً سمسّم أو مساحات التعلّم بالاسم المتعارف عليه من قبل الطفل.</p> <p>أكد له أيضاً أن المعلومات التي سيوفرها ستبقى سرية، وأن الإجابات التي يتم جمعها هي بهدف تحسين مساحة تعلّم الأطفال فقط. يرجى عرض خيارات السؤالين الأول والثالث الذين يحتويان على الوجوه، واطلب من الطفل الإشارة إلى الوجه الذي يعكس مشاعره.</p> <p>يرجى اختيار الوجه الذي يعبر عن مشاعرك بالشكل الأفضل فيما يتعلق بكل سؤال من الاسئلة المتوفرة أدناه.</p>

Ice-Breakers		كسر الجمود	
<b>Question #1</b>		<b>السؤال #1</b>	
Do you remember a song or episode of Ahlan Simsim Friends? Please mention it		هل تتذكر أغنية أو حلقة من أصدقاء أهلا سمسسم؟ اذكرها	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	
Write the child's answer: _____		سجل إجابة الطفل: _____	
<b>Question #2</b>		<b>السؤال #2</b>	
Do you remember a painting or a story from Ahlan Simsim Friends? Please mention it		هل تتذكر لوحة أو قصة من أصدقاء أهلا سمسسم؟ اذكرها	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	
Write the child's answer: _____		سجل إجابة الطفل: _____	
		الرضا	
<b>Question #3</b>		<b>السؤال #3</b>	
How did you feel when you participated in the activities of Ahlan Simsim friends?		كيف شعرت عندما شاركت بأنشطة أصدقاء أهلا سمسسم؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	
5	○ Happy feeling 	 ○ السعادة	
2	○ Neutral feeling 	 ○ شعور محايد	
1	○ Sad feeling 	 ○ الحزن	
2	○ Child couldn't answer the question	○ الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال	
2	○ Child doesn't want to answer	○ الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال	
<b>Question #3a</b>		<b>السؤال #3a</b>	
If the child chose sad, please ask them why they feel this way?		في حال اختار الطفل شعور الحزن ، يرجى أن تسأله : ما الذي جعلك تشعر بالحزن؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	
Write the child's answer: _____		سجل إجابة الطفل: _____	

Question #4			السؤال # 4
How does the teacher/facilitator make you feel?			كيف يجعلك المعلم/الميسر تشعر؟
<b>Codes &amp;Answers</b>			<b>الرموز والإجابات</b>
5	○ Happy feeling		○ السعادة 
2	○ Neutral feeling		○ شعور محايد 
1	○ Sad feeling		○ الحزن 
2	○ Child couldn't answer the question		○ الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال
2	○ Child doesn't want to answer		○ الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال
Question #4a			السؤال #4a
If the child chose sad, please ask them why they feel this way?			في حال اختار الطفل شعور الحزن ، يرجى أن تسأله : ما الذي جعلك تشعر بالحزن؟
<b>Codes &amp;Answers</b>			<b>الرموز والإجابات</b>
Write the child's answer: _____			سجل إجابة الطفل: _____
Question #5			السؤال #5
How do you feel about lessons and activities that you attend in the center?			ما هو شعورك تجاه الدروس والأنشطة التي تأخذها في المركز؟
<b>Codes &amp;Answers</b>			<b>الرموز والإجابات</b>
5	○ Happy feeling		○ السعادة 
2	○ Neutral feeling		○ شعور محايد 
1	○ Sad feeling		○ الحزن 
2	○ Child couldn't answer the question		○ الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال
2	○ Child doesn't want to answer		○ الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال

<b>Question #5a</b>	<b>السؤال #5a</b>
If the child chose sad, please ask them why they feel this way?	في حال اختار الطفل شعور الحزن ، يرجى أن تسأله : ما الذي جعلك تشعر بالحزن؟
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
Write the child's answer: _____	سجل إجابة الطفل: _____
<b>Question #5b</b>	<b>السؤال # 5b</b>
Which activity did you like the most? And why?	أي نشاط أحببته أكثر؟ ولماذا؟
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
Write the child's answer: _____	سجل إجابة الطفل: _____
<b>Question #6</b>	<b>السؤال # 6</b>
How do other children in the center make you feel?	كيف يجعلك الأطفال الآخريين المتواجدين في المركز بأن تشعر؟
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
5 <input type="radio"/> Happy feeling 	<input type="radio"/> السعادة 
2 <input type="radio"/> Neutral feeling 	<input type="radio"/> شعور محايد 
1 <input type="radio"/> Sad feeling 	<input type="radio"/> الحزن 
2 <input type="radio"/> Child couldn't answer the question	<input type="radio"/> الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال
2 <input type="radio"/> Child doesn't want to answer	<input type="radio"/> الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال
<b>Question #6a</b>	<b>السؤال # 6a</b>
If the child chose sad, please ask them why they feel this way?	في حال اختار الطفل شعور الحزن ، يرجى أن تسأله : ما الذي جعلك تشعر بالحزن؟
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
Write the child's answer: _____	سجل إجابة الطفل: _____
<b>Data collector: please ask the child to tell you whether he/she agrees, is neutral, or disagrees with each one of the following questions.</b>	<b>جامع البيانات: أطلب من الطفل أن يبين لك إن كان موافق، محايد، أو غير موافق على كل سؤال من الاسئلة التالية.</b>

Home Support and Motivation		دعم المنزل والتحفيز	
<b>Question #7</b>		<b>السؤال # 7</b>	
Do your parents encourage you to come to the center?		هل يشجعك أهلك على الذهاب إلى المركز؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	
5	○ Agree 		○ موافق
2	○ Neutral 		○ محايد
1	○ Disagree 		○ غير موافق
2	○ Child couldn't answer the question	○ الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال	
2	○ Child doesn't want to answer	○ الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال	
<b>Question #7a</b>		<b>السؤال # 7a</b>	
If the child chose disagree, please ask them why they feel this way?		في حال اختار الطفل غير موافق، يرجى أن تسأله : ما الذي جعلك تشعر بالحزن؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	
Write the child's answer: _____		سجل إجابة الطفل: _____	
<b>Question #8</b>		<b>السؤال # 8</b>	
What are the things in the center that you like?		ما هي الأشياء الموجودة في المركز والتي تحبها؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	
Write the child's answer: _____ <i>Data collector: feel free to list more than one answer</i>		سجل إجابة الطفل: _____ <i>جامع البيانات: لا تتردد في كتابة أكثر من إجابة واحدة</i>	
<b>Question #9</b>		<b>السؤال #9</b>	
What encourages or motivates you more to come to the center?		ما الذي يشجعك أو يحفزك لكي تأتي إلى المركز أكثر؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	
Write the child's answer: _____ <i>Data collector: feel free to list more than one answer</i>		سجل إجابة الطفل: _____ <i>جامع البيانات: لا تتردد في كتابة أكثر من إجابة واحدة</i>	
<b>Question #10</b>		<b>السؤال # 10</b>	
What do you not like about coming to the center?		ما هو الشيء الذي لا تحبه في المركز؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>	

Write the child's answer: _____ <i>Data collector: feel free to list more than one answer</i>	سجّل إجابة الطفل: _____ <i>جامع البيانات: لا تتردد في كتابة أكثر من إجابة واحدة</i>
<b>Physical Environment</b>	
<b>Question #11</b>	<b>السؤال # 11</b>
Do you feel very cold in the classroom?	هل تشعر بالبرد في الغرفة الصفية؟
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
2 <input type="radio"/> No	لا <input type="radio"/>
0 <input type="radio"/> Yes	نعم <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Child couldn't answer the question	الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Child doesn't want to answer	الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال <input type="radio"/>
<b>Question #12</b>	<b>السؤال #12</b>
Do you feel very hot in the classroom?	هل تشعر بالحرّ في الغرفة الصفية؟
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
2 <input type="radio"/> No	لا <input type="radio"/>
0 <input type="radio"/> Yes	نعم <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Child couldn't answer the question	الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Child doesn't want to answer	الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال <input type="radio"/>
<b>Question #13</b>	<b>السؤال #13</b>
Does the center have drinking water?	هل تتوفر مياه صالحة للشرب في المركز؟
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
5 <input type="radio"/> Agree 	 موافق <input type="radio"/>
2 <input type="radio"/> Neutral 	 محايد <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Disagree 	 غير موافق <input type="radio"/>
2 <input type="radio"/> Child couldn't answer the question	الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال <input type="radio"/>
2 <input type="radio"/> Child doesn't want to answer	الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال <input type="radio"/>
<b>Question #14</b>	<b>السؤال #14</b>
Does the center have bathrooms/sanitary facilities?	هل يوجد في المركز مرافق صحية؟
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>

5	Agree			موافق <input type="radio"/>
2	Neutral			محايد <input type="radio"/>
1	Disagree			غير موافق <input type="radio"/>
2	Child couldn't answer the question			الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال <input type="radio"/>
2	Child doesn't want to answer			الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال <input type="radio"/>
<b>Question #15</b>			<b>السؤال #15</b>	
Are the bathrooms/sanitary facilities clean/have the necessary cleaning materials?			هل المرافق الصحية نظيفة / بها مواد التنظيف اللازمة؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>			<b>الرموز والإجابات</b>	
5	Agree			موافق <input type="radio"/>
2	Neutral			محايد <input type="radio"/>
1	Disagree			غير موافق <input type="radio"/>
2	Child couldn't answer the question			الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال <input type="radio"/>
2	Child doesn't want to answer			الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال <input type="radio"/>
<b>Question #16</b>			<b>السؤال #16</b>	
Do you feel comfortable using the bathrooms/sanitary facilities?			هل بتشعر بالارتياح عند استخدام المرافق الصحية؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>			<b>الرموز والإجابات</b>	
5	Agree			موافق <input type="radio"/>

2	Neutral			○ محايد
1	Disagree			○ غير موافق
2	Child couldn't answer the question			الطفل لم يستطيع الإجابة على السؤال
2	Child doesn't want to answer			الطفل لم يرغب بالإجابة على السؤال
<b>Question #16a</b>			<b>السؤال #16a</b>	
If the child chose disagree, please ask them why they feel this way?			في حال اختار الطفل غير موافق، يرجى أن تسأله: ما الذي جعلك تشعر بالحزن؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>			<b>الرموز والإجابات</b>	
Write the child's answer: _____			سجل إجابة الطفل: _____	
<b>Question #17</b>			<b>السؤال #17</b>	
<i>Data collector: this question is for you, don't ask the child about it.</i>			<i>جامع البيانات: هذا السؤال خاص بك، لا تطرحه على الطفل</i>	
How did the child seem to feel during the survey?			كيف كان شعور الطفل أثناء تعبئة الاستبيان؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>			<b>الرموز والإجابات</b>	
1	○ Happy			○ سعيد
2	○ Sad			○ حزين
3	○ Scared			○ خائف
4	○ Stressed			○ محبط
5	○ Angry			○ غاضب
6	○ Other:			○ غير ذلك
If the data collector chooses "other", another question should appear to specify other feeling.			في حال اختار جامع البيانات "غير ذلك"، يجب أن يظهر سؤال آخر لتحديد شعور الطفل.	
<b>Question #18</b>			<b>السؤال #18</b>	
Is there anything you would like to tell me?			هل هناك شيء تحب أن تخبرني به؟	
<b>Codes &amp;Answers</b>			<b>الرموز والإجابات</b>	
Write the child's answer: _____			سجل إجابة الطفل: _____	
<i>Data collector: feel free to list more than one answer</i>			<i>جامع البيانات: لا تتردد في كتابة أكثر من إجابة واحدة</i>	